

GLOSARIO

C

Caballete de mano

Bípode consistente en un listón horizontal, separado de la superficie de apoyo por dos piezas de madera. Se utiliza para apoyar la mano con la que se pinta sobre el vidrio.

Catalán: caballet de mà

Euskera: tentu

Gallego: caballete de man

Caballete de luz

Bastidor con un vidrio translúcido o transparente, en el cual se apoyan las piezas de la vidriera, antes de ser emplomadas, para realizar la parte pictórica de la misma.

Este método, actualmente, está en desuso pues se ha sustituido por la mesa de luz, sistema que no depende de la luminosidad ambiente ni de las horas de luz.

Catalán: cavallet de llum

Euskera: argi-astoa

Gallego: caballete de luz

Cabujón

Galicismo. Pieza de vidrio realizada por colada, sobre molde de formas diversas, normalmente convexas y por extensión de otras formas como vegetales o geométricas. De uso muy frecuente durante el Modernismo.

Catalán: vidre caboixó

Euskera: kabuxoia

Gallego: cabujón



Calco

En el proceso de creación de una vidriera, es la acción de pasar el trazado de la red de plomo (tinglao) del cartón al cartón de corte.

Catalán: calc

Euskera: kalkoa

Gallego: calco

Calco por frotación (o frottage)

Dibujo que reproduce el trazado de la red de plomo o tinglado de una vidriera, que se obtiene colocando un papel fino y frotando con un grafito o carboncillo.

Véase Frotis de los plomos

Catalán: calc per fregat superficial

Euskera: igurtzi bidezko kalkoa

Gallego: calco por frotación

Capa de gel

Superficie del vidrio alterada químicamente en el proceso de lixiviación que sucede durante su corrosión.

Catalán: capa de gel o alterada

Euskera: geruza asaldatua

Gallego: capa perturbada

Carbonatación

Reacción química *espontánea* producida entre un material y el CO₂ dando lugar a carbonatos, bicarbonatos, ácido carbónico o ácido carboxílico. Segundo estado de oxidación del plomo, que a diferencia del primero supone una degradación del plomo.

Catalán: carbonatació

Euskera: carbonatazioa

Gallego: carbonatación



Carbonato cálcico (CaCO₃)

Producto utilizado para la elaboración de masillas y morteros. También conocido como carbonato de cal o de calcio.

Véase blanco de España

Catalán: carbonat càlcic

Euskera: kare-karbonatoa

Gallego: carbonato de calcio

Ficha de seguridad:

CAS 471-34-1

https://www.merckmillipore.com/ES/es/product/msds/MDA_CHEM-102059?Origin=PDP

Carnación

Color carne. En vidrieras se utilizan distintos procedimientos tales como Jean Cousin, sanguina o rojo de cobre, y otros métodos para realizarlas.

Catalán: carnació

Euskera: karnazioa

Gallego: carnación

Cartón

Dibujo a tamaño real (1:1) de una vidriera o panel. El cartón sirve de modelo para la realización de la vidriera y debe poseer todas las indicaciones necesarias para su ejecución.

Catalán: cartró, cartó, patró

Euskera: kartoia

Gallego: cartón

Cementación

Reacción química que se desarrolla en la superficie del vidrio durante la cocción de los amarillos de plata, los rojos de cobre y Jean Cousin. Estos colores se conocen como colores de cementación.



Catalán: cimentació
Euskera: zementazioa
Gallego: cementación

Cemento

Polvo fino y suave que se utiliza como conglomerante que fragua en contacto con el agua. Se produce a partir de una mezcla de caliza y arcilla, calcinadas y posteriormente molidas. Mezclado con arena y otros áridos se utiliza para hacer el hormigón con el que se unen los vidrios de las vidrieras de dallas de vidrio.

Catalán: ciment
Euskera: zementu
Gallego: cemento

Cenefa

En vidriera se conoce generalmente como elemento decorativo, de carácter repetitivo que suele enmarcar la composición o aparecer dentro de la misma.

Catalán: sanefa
Euskera: mendel, zenefa apaingarria
Gallego: orladura

Cenefa perimetral

Véase bordura

Catalán: voraviu
Euskera: zenefa perimetrala, ertzeko zenefa
Gallego: orladura perimetra

Cera virgen

Sustancia plástica secretada por las abejas, que se utiliza tradicionalmente en diferentes procesos relacionados con el trabajo de las vidrieras: grabado al ácido sobre vidrio, elaboración de



estearina y lubricación del tingle, para adherir piezas de vidrio sobre el caballete vertical, etc.

Catalán: cera verge

Euskera: argizari birjinia

Gallego: cera virxe

CAS: 8012-89-3

<https://www.fishersci.es/store/msds?partNumber=10010360&productDescription=500GR+Wax%2C+pure+beeswax%2C+white&countryCode=ES&language=es>

Chaveta

Pequeña pieza metálica en forma de cuña que, introducida en las lengüetas de los bastidores, sujeta los paneles de vidriera. También llamada, clavija, pasador o trabilla.

Catalán: xaveta, clàvia

Euskera: txabeta

Gallego: chaveta

Ciba

Vidrio circular de fabricación artesanal o industrial. Artesanalmente se obtiene mediante el soplado de una posta de vidrio que, desprendiéndola de la caña de soplador y colocada en el "pontil", se le imprime un movimiento rápido de rotación consiguiendo así, un vidrio plano en forma de disco. La ciba soplada es más gruesa en la parte central. También es posible obtener cibas mediante el proceso de troquelado en un molde.

Catalán: ciba

Euskera: ziba

Gallego: ciba

Cinta de cobre

Cinta con adhesivo por una de sus caras, que puede ser de diferentes anchuras y que se utiliza para unir vidrios por medio de soldadura de estaño.



Catalán: cinta de coure
Euskera: kobrezko zinta
Gallego: cinta de cobre

Clavija

Véase chaveta

Catalán: clavilla, xaveta, falca o mascle
Euskera: klabixa, iltzea
Gallego: clavija

Clavo cónico

Clavo utilizado para emplomar, de entre 35 a 40 mm, cabeza plana y redonda y cuerpo cónico. La morfología del mismo minimiza el riesgo de rotura de los vidrios en el proceso de emplomado.

Catalán: clau cònic
Euskera: iltze konikoa
Gallego: cravo cónico

Clavo de herrar

Clavo utilizado durante el emplomado de cuerpo plano con una punta piramidal invertida y cabeza piramidal truncada.

Catalán: clau de ferrar
Euskera: ferratzeko iltzea
Gallego: cravo de herrar

Cloisonné

Tipología especial de vidriera consistente en unos perfiles metálicos que, pegados sobre un vidrio base, delimitan espacios que se rellenan con pequeñas esferas o fragmentos de vidrio de diferente color también adheridas al vidrio. El conjunto va generalmente cubierto por otro vidrio a modo de protección.



Catalán: cloisonné
Euskera: cloisonné
Gallego: cloisonné

Cochura

Véase cocción

Catalán: cuita o cocció
Euskera: errequeta
Gallego: cochura

Cocción

Proceso de fijación de las capas pictóricas aplicadas sobre la superficie del vidrio para su decoración (grisalla, esmalte, amarillo de plata, etc), que se obtiene llegando a la temperatura de adherencia al soporte.

Catalán: cocció
Euskera: errequeta, egosketa
Gallego: cocción

Colores de Mufla

Son aquellos que se aplican en la superficie del vidrio, modificando su color inicial. Estos colores (esmaltes, colores de cementación...) se fijan por cocción.

Catalán: colors de mufla
Euskera: labe-koloreak
Gallego: cores de Mufla

Colores en masa

Son aquellos que tienen el color en toda o parte de su pasta vítrea, y que se aportan durante el proceso de fabricación.

Catalán: colors en massa
Euskera: masa-koloreak



Gallego: cores en masa

Colores en frío

Son aquellos colores aplicados sobre la superficie del vidrio y que no precisan de cocción.

Véase pintura en frío

Catalán: colors en fred

Euskera: hotz-koloreak

Gallego: cores en frío

Combadura

Véase abombamiento

Catalán: guerxament, bombament, curvatura

Euskera: sabel, konkor

Gallego: combadura, bombeado

Conos pirométricos

Piezas cónicas realizadas en material cerámico que, por su composición, altura y grosor, empezarán a doblarse cuando el horno alcance la temperatura para la cual las piezas han sido calibradas.

Catalán: cons piromètrics

Euskera: kono pirometrikoa

Gallego: conos pirométricos

Conservación

Todo proceso cuyo objetivo sea preservar y prolongar la vida del bien cultural, respetando su integridad, forma y estructura, mediante la utilización de materiales inocuos, estables, reversibles y reintervenibles. La conservación busca la estabilización, saneamiento y protección de dicho bien. La conservación se abstiene de todo añadido para completar la obra como creación artística.

Catalán: conservació



Euskera: kontserbazio

Gallego: conservación

Conservación preventiva

Comprende las acciones aplicadas de manera indirecta sobre el bien cultural. Esta incluye la correcta manipulación, transporte, almacenaje, exposición y presentación del mismo.

Catalán: conservació preventiva

Euskera: prebentziozko kontserbazio

Gallego: conservación

Conservación curativa

Todas aquellas acciones aplicadas de manera directa sobre el bien, cuyo objetivo sea estabilizar, retardar y sanear los procesos de deterioro presentes en el mismo.

Catalán: conservació curativa

Euskera: kontserbazio sendatzaile

Gallego: conservación

Consolidación

Proceso utilizado para dar cohesión y solidez a la red de plomos, al vidrio o a la pintura en mal estado de conservación.

Catalán: consolidació

Euskera: kontsolidazio

Gallego: consolidación

Corrosión

Alteración química espontánea e irreversible de los componentes de la vidriera debido a la acción de agentes intrínsecos (composición de los materiales) y extrínsecos (como la humedad, polución y suciedad). En el vidrio, esta se manifiesta en forma de picaduras, cráteres y costras. En los elementos metálicos, se pueden formar



óxidos, carbonatos y otros compuestos químicos que debiliten la estructura original del metal.

Catalán: corrosió

Euskera: korrosioa, herdoiltzea

Gallego: corrosión

Costra

Patología de deterioro químico derivada de la interacción del material con el medio. Se produce sobre la superficie de algunos de los elementos de la vidriera como el vidrio y los metales. En el vidrio, se suele asociar con la formación de carbonatos o sulfatos de calcio, en el plomo suelen ser carbonatos e hidroxicarbonatos de plomo, y en la ferramenta, óxidos e hidróxidos de hierro.

Catalán: crosta

Euskera: lurrazala

Gallego: costra

Craquelado

Deterioro superficial de algunos de los materiales de la vidriera, en forma de microfisuras reticulares, derivada de la interacción de vidrios muy alcalinos con el medio.

Catalán: clivellat, "craquelé", esquerdat,

Euskera: krakelatua

Gallego: craquelado

Cráteres

Alteración química de la superficie de un vidrio. Se manifiesta, en un principio, en forma de pequeñas oquedades. Generalmente los cráteres son un estado avanzado de las picaduras en donde se ha desprendido parte del material dando lugar a la oquedad. Su tamaño suele ser superior a 1 mm de diámetro. Los cráteres suelen aparecer en vidrieras expuestas en atmósferas con baja contaminación o expuestas antes del s. XIX.



Catalán: cràters
Euskera: kraterrak
Gallego: cráteres

Cristal

Material cuyas moléculas se hallan ordenadas de manera regular en las tres direcciones del espacio. Esta ordenación puede manifestarse a nivel macroscópico dando un aspecto geométrico al material. No confundir con el vidrio, cuyas moléculas se caracterizan por no estar organizadas regularmente, es decir, que es un material amorfo.

Catalán: cristall
Euskera:kristala
Gallego: cristal

Cuadrifolio

Motivo decorativo formado por cuatro hojas, generalmente de estilo gótico. También conocido como tetrafolio.

Catalán: quadrifoli
Euskera: lauorrikoa
Gallego: cuadrifolio

Cuadrilóbulo

Motivo ornamental de estilo gótico, que forma un espacio vacío y que imita el contorno de una flor de cuatro pétalos, usado en rosetones y tracerías. También conocido como tetralóbulo.

Catalán: quadrilobulat
Euskera: laulobulukoa
Gallego: cuadrilóbulo

Cuchilla de descontar

Herramienta compuesta por dos cuchillas paralelas, separadas por



una pletina. Éste conjunto va unido entre sí y embutido en un mango. Este tipo de herramienta se utiliza para el corte de vidrio con plantillas.

La pletina, es intercambiable y hace que las cuchillas estén separadas, en función del tamaño del alma de la verga de plomo; para que, al recortar el cartón de corte, se descuente el grosor del alma del plomo. Tiene el mismo uso que la tijera del alma.

Catalán: fulla de doble tall

Euskera: deskontatzeko hortza

Gallego: coitela de descontar

